



## Coms d'Empuria

## I.

A l'onrat rei Frederic terz vai dir  
 q'a noble cors no·s taing poder sofragna,  
 Peire qomte, e pusc li ben plevir  
 4 che dels parenz ch'aten devas Espagna  
 secors ogan non creia ch'a lui vaia,  
 mas a l'estiu fasa conte che·ls aia,  
 e dels amics, e tegna l'uoll ubert  
 8 che l'acoilla pales e descubert.

## II.

Ne no·s cuig ges che·l seus parenz desir  
 ch'el perda tan che·l regne no·il remagna,  
 ne·l bais d'onor per Franzeis enrechir,  
 12 ch'en laiseron lo plan e la montagna:  
 confunda·ls Deus e lor orgoil dezaia!  
 Pero lo Rei e Cicilian traia  
 onrat del faitz, che·l publat e·l desert  
 16 defendon ben: d'acho sion apert.

## III.

Del gioven rei me plaz car non s'esmaia  
 per paraulas, sol q'a bona fin traia  
 so che·l paire chonquis a lei de sert:  
 20 e, si·l reten, tenrem l'em per espert.

1 l'onrat] Lonrat, con -r- ricavata da t. 6 conte] cont 7 l'uoll] lioll 8 descubert] cubert (-1) 13 orgoil] gorgoil, con -g- ricavata da r 15 onrat] onrant con la seconda -n- espunta

## Nota al testo

Il testo è trasmesso dal solo ms. P. Si rimanda alle note al testo per i singoli interventi effettuati.

Testo: Giuseppe Noto, *Rialto* 22.i.2018.

Ms.: P 63r (*Responsiva del Con d'Empuria*)

Edizioni critiche: Michele Amari, *La guerra del Vespro siciliano, o Un periodo delle istorie siciliane del secolo XIII*, seconda edizione accresciuta e corretta dall'autore e corredata di nuovi documenti, 2 voll., Paris 1843, vol. II, p. 318; Wilhelm Grützacher, «Berichte an die Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen in Berlin über die in Italien befindlichen provençalischen Liederhandschriften. Zweiter Bericht», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 33, 1863, pp. 288-341 [su P alle pp. 299-312], a p. 311 (ed. diplomatica, con correzioni operate poi da Edmund Stengel, «Die provençalische Liederhandschrift Cod. 42 der Laurenzianischen Bibliothek in Florenz», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 27, 1872, 49, pp. 53-88 e 283-324; 50, pp. 241-84, a p. 278); Carl August Friederich Mahn, *Die Werke der Troubadours, in provençalischer Sprache*, 4 voll., Berlin 1886, 1846-1886, vol. III, p. 374; Ernesto Monaci, *Testi antichi provenzali raccolti per un corso accademico nella R. Università di Roma, premessi alcuni Appunti bibliografici sui principali fonti per la storia della letteratura provenzale nel medio evo*, Roma 1889, col. 104; Vincenzo De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche relative all'Italia*, 2 voll., Roma, 1931, vol. II, p. 298; Ruggero M. Ruggieri, «La poesia provenzale alla corte di Federico III di Sicilia», *Bollettino Centro di*

*Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 1, 1953, pp. 204-232, a p. 217; Irénée M. Cluzel, «Princes et troubadours de la maison royale de Barcelone-Aragon», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 27, 1957-58, pp. 321-373, a p. 358.

Altre edizioni: *La Crusca provenzale*, ovvero le voci, frasi, forme, e maniere di dire, che la gentilissima, e celebre lingua toscana ha preso dalla provenzale [...]. Aggiuntevi alcune memorie, o notizie istoriche intorno agli antichi poeti provenzali padri della poesia volgare [...] cavate da mss. Vaticani, Laurenziani e altronde. Opera di don Antonio Bastero [...]. Volume primo [e unico edito], Roma 1724, p. 82 (vv. 1-2); *Comentarj* del canonico Gio. Mario Crescimbeni custode d'Arcadia intorno alla sua *Istoria della volgar poesia*. Volume secondo, parte prima [...], in Venezia 1730, p. 185 (vv. 1-2); François Just-Marie Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours*, 6 voll, Paris 1816-1821, vol. V, p. 113 (vv. 1, 4-5, 9-12, 17-20); *Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par des religieux bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur [...] tome XX [...]*, Paris 1842, p. 564 (vv. 1-2; 4-5; 9-12; 17-18); Manuel Milá y Fontanals, *De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesía provenzal*, Barcelona 1861, p. 430 (vv. 1-5; 9-12; 17-20, testo Raynouard); Victorio Balaguer, *Historia política y literaria de los trovadores*, tomo tercero, Madrid 1879, p. 151 (testo Amari, ma con non pochi ritocchi); Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 tomi, Barcelona 1975, t. III, p. 1690 (testo Cluzel, con ritocchi); Carlos Alvar, *Textos trovadorescos sobre España y Portugal*, Madrid 1978, p. 75 (prima strofa, testo Riquer).

Metrica: a10 b10' a10 b10' c10' c10' d10 d10 (Frank 382:40). Sirventese di due *coblas* di otto versi e una *tornada* di quattro. Rime: -ir (a), -agna (b), -aia (c), -ert (d). Per l'interessante configurazione metrico-rimica dello scambio, vedi *Ges per guerra no-m chal aver consir* (BdT [160.1](#)).

Nota: Sirventese del conte d'Empúries Pons Uc (Ponç Huc) in risposta a *Ges per guerra no-m chal aver consir* (BdT [160.1](#)) di Federico III di Sicilia: cfr. le [Circostanze storiche](#).

[GN]

---

**BdT Coms d'Empuria IdT**  
**Traduzione e note Circostanze storiche**

